

三浦綾子文學的譯介在臺灣

廖詩文

1966年後，三浦綾子的文學作品就持續在臺灣譯介傳播，三浦綾子因而成為臺灣最長銷的日本大眾文學家。臺灣譯者、出版社、媒體等「贊助人」對三浦綾子作品在臺灣的傳播起了哪些作用？為何他們積極譯介三浦綾子的作品？為探討贊助人對三浦綾子文學翻譯之操縱及影響，本文將以勒菲弗爾的贊助人對文學翻譯的操縱及其「重寫」理論為基礎，透過訪談部分贊助人及分析史料等手法，分析三浦綾子作品的譯介在臺灣文學翻譯史上的傳播狀況。研究發現，三浦綾子在不同時期的臺灣文學複系統中具有不同的影響力及作家形象，此現象的產生與贊助人對三浦綾子文學名聲的操縱有關。臺灣出版商以不同的行銷管道譯介三浦綾子作品時，影響並改變了三浦綾子在臺灣文學複系統中的作家形象。此外，臺灣譯介三浦綾子作品時出現的《聖經》中譯問題亦值得關注。

關鍵詞：三浦綾子、冰點、贊助人、翻譯傳播、大眾文學

收件：2013年10月14日；修改：2013年12月25日；接受：2014年1月13日

Patrons' Influence on Trends in Literary Translation: A Study of the History of Chinese Translations of Miura Ayako's Works

Shih-Wen Liao

Miura Ayako's works have been introduced to readers in Taiwan by various patrons, beginning from 1966. What has led the media, publishers and translators to aggressively introduce Miura Ayako's literary writings to Taiwanese readers? That is, for what purposes have they been translating Miura Ayako's Works? Using the framework of Lefevere's theoretical concept of patronage as a control factor in translated literature and the idea of translation as rewriting, this study explores these patrons' manipulations and their influence on the translating and publishing of this author's works. More specifically, the researcher conducted interviews with some of them and analyzed the history of references to translations of Ayako's works in Taiwan, to illuminate how the patrons' influence on trends in literary translation. Based on Lefevere's theory, it looks at the role of patronage and its influence on the development of the translation practice. The findings of the study confirm that the patrons indeed play important roles in translation activities. Miura Ayako's author images are manipulated by influential patrons with the trends in literary translation. Through the performance of such patronizing translations, the author's works are introduced to Taiwanese readers through various marketing ways. The issue of the editorial methods of *Bible* in Taiwan that reviled through the translations of Miura Ayako's works is also a noteworthy fact.

Keywords: Miura Ayako, *Hyōten* (*Freezing Point*), patrons, translation, mass literature (popular literature)

Received: October 14, 2013; Revised: December 25, 2013; Accepted: January 13, 2014

Shih-Wen Liao, Assistant Professor, Graduate Institute of Multilingual Translation and Interpreting and Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages, E-mail: shihwen.liao@gmail.com

壹、緒論

臺灣對於日文書籍的翻譯選題，同時涉及純文學與大眾文學，但是較受臺灣讀者重視的譯作，主要以活躍於文壇的著名作家作品為主。王向遠（2007）指出，二十世紀臺灣最為流通的作品，首推諾貝爾文學獎得主川端康成（Kawabata Yasunari），其次就是三浦綾子（Miura Ayako）的作品。川端康成作品因其特有的藝術性與文化性，始終是純文學讀者備受注目的研究焦點。然而，大眾文學家即便作品暢銷一時，卻很容易過時就被淡忘，因此三浦綾子的文學能在臺灣開枝散葉，實為異數。

三浦綾子是位多產作家，文類遍及短歌、自傳小說、大眾小說、見證文學、演講詞等，其中又以小說最受關注。一般咸認三浦綾子的文學主題及核心始終貫穿個人經驗、人的原罪與神的寬恕、人該如何活著等等的議題，作品情節的設計也常將同處一階層或同一團體的人塑造性性格特徵上具有強烈對比性的角色（上出惠子，2001；黑谷一夫，2001、2009；森下辰衛，2001；片山晴夫，2002；宮嶋裕子，2007）。她擅長透過人物性格兼有善惡、美醜、貴賤的二元並立性，揭示人人都有原罪的基督教觀點，啟發讀者省思活著的意義，在她眾多的著作中，又以《冰點》最具代表性。

三浦綾子將近35年的寫作生涯，出版約88冊的著作。透過臺灣全國圖書書目資訊網 NBINet 系統，可見到不同出版機構出版的三浦綾子中譯本約有133種，其中小說類的翻譯就有25種，散文與傳記類的翻譯則有15種以上，這個數據顯示多本作品為複譯本或重譯本。1982年三浦綾子因為直腸癌動手術、1992年又罹患巴金森病，但她仍然不曾停止創作。1994年還發表長篇作品《槍口》（『銃口』），但此書並未在臺灣翻譯出版。1999年三浦綾子病逝於北海道旭川市，享年77歲。直至今日，統計三浦綾子被翻譯成中文的文學作品約計40多種，已占了三浦綾子日文總著作的半數，這在翻譯市場來說是非常驚人的數量。三

浦綾子的中譯本包括：《冰點》、《綿羊山》、《尋道記》、《雁狩嶺》、《愛與信賴》、《我的結婚生活》、《趁著有光：信仰入門》、《五個故事》、《愛的日記》、《自我構圖》、《家》、《撒旦的玩笑》、《殘像》、《愛心·信心》、《太陽永在雲層上》、《北島的春天》、《光與愛：舊約聖經入門》、《陽光處處》、《雪簷》、《迷途》、《天梯》、《愛與信心》、《泉源》、《青棘》、《石林》、《雁狩嶺》、《生命的糧：新約聖經入門》、《夏雲如煙：三浦綾子短篇小說集》、《羽聲》、《死者的陷阱》、《愛與希望：聖經記述人類的犯罪》、《少女日記：初戀少女掙扎於道德與肉慾邊緣的苦悶》、《夫妻對話錄》、《雪的告白》、《十勝山傳奇》、《海嶺》、《藍色的信箋》、《積木之箱》、《冰點續集》、《三浦綾子vs.女性迷惘的心》、《心語呢喃》、《白楊樹上有藍天》。這些中譯作品包括了大眾小說、自傳性作品、見證文學與散文，幾乎在日本暢銷的作品都在臺灣有譯本。其中有些作品的中譯本書名看似不同，但卻譯自同一作品，如《太陽永在雲層上》與《陽光處處》、《愛心·信心》與《愛與信心》即是不同書名、不同譯者但是相同原作的譯本；有的譯作題名與原作題名則有差異，如《夏雲如煙：三浦綾子短篇小說集》、《心語呢喃》等的中文書名則與日文版不同。¹ 前者的發生與當時臺灣並無受國際版權規範的背景有關，那時只要出版商與譯者有意出版日文書籍的中文譯本，並沒有版權方面的限制。因此，書名不同內容雷同的譯本問題在當時是常見的現象；後者則與臺灣出版商的行銷考量有關，臺灣的商業出版商素有修改書名與標題以吸引讀者的編輯傳統。

三浦綾子在臺灣的傳播歷程可以粗分為三個時期。第一期起自1966年《冰點》的報載開始，1988年則在《冰點》電視劇的推波助瀾下進入

¹ 《夏雲如煙：三浦綾子短篇小說集》的日文原作書名為『水なき雲』，意為無水的雲；《心語呢喃》的日文原作書名為『あなたへの囁き—愛の名言集』，意為與君私語，在中文題名上都有修辭美化及用詞在地化的痕跡。

第二期，2009年三浦綾子逝世十周年時，臺灣第三次出現三浦綾子作品的閱讀風潮。而對其文學具有「重寫」(rewriting) 權力的，就是1960、1970年代的報社、出版社、譯者；1970、1980年代的電視臺、蓬勃發展的翻譯市場，以及1990年代的大型書局行銷活動及網際網路。各時期都有不同的贊助人以不同的意識形態或詩學觀，持續支持三浦綾子作品在臺灣的傳播，這也使得三浦綾子成為臺灣文壇中相當長青的日本大眾文學家。

臺灣自1966年開始譯介三浦綾子的作品，到了1980年代更成為三浦綾子作品在臺譯介的高峰期，後因1999年三浦綾子病逝而走入譯介的衰退期。然而，2009年臺灣重新出版三浦綾子的作品，「重寫」三浦綾子文學文本的風潮，卻與三浦綾子生前作品在臺灣的譯介特色產生分歧。過去在翻譯三浦作品的選擇上，文類以小說為主，散文隨筆為輔；現在則以小說為輔，散文隨筆為主。重譯的作品，小說只有代表作《冰點》，其餘皆是信仰隨筆，這使得三浦綾子在臺灣的作家形象，也由過去的多產小說家轉變為信仰文學家，贊助人在譯介選書時的介入，顯然改變了當代臺灣讀者對三浦綾子作家形象的認識，也創造出不同以往的三浦文學形象。²

為了聚焦於三浦綾子在臺灣的「重寫」過程，本文將於勒菲弗爾(André Lefevere) 在其著作《翻譯、重寫和文學名聲的操縱》(*Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*) 中提出的贊助人與翻譯操縱關係的架構下進行分析與探討。勒菲弗爾(1992)指出：「權力、意識形態、機構組織，以及操縱之類的」具體因素(頁2)，系統性地支配著文學文本是否會受譯入語文化接受或拒絕；而擁有譯介權力的人，也就

² 日本的隨筆就是中文所說的散文。日本的隨筆文學，有名的古典作品包括《枕草子》、《方丈記》、《徒然草》等，有其自成一格的文學傳統。日文與中文同為漢字圈，隨筆一詞通俗易懂，中文讀者多能望文生義，作散文理解。本文提到的散文與隨筆指的是相同文類。

是具有「重寫」文學、操縱大眾消費能力的人，這些人包括了譯者、學者、官員、出版商等被勒菲弗爾稱為「贊助人」的角色，而贊助人的譯介思維、「重寫」文學的動機及目的，則可能是意識形態性或詩學性的。勒菲弗爾進一步解釋，「翻譯是一種最顯而易見的重寫，可能也是最富影響力的，因為翻譯能夠實際反映出作者的形像，能夠反映出超越原語文化界限的那些作品的形像」（頁9）。在勒菲弗爾翻譯是一種「重寫」的思維脈絡下研究三浦綾子文學文本在臺灣的「重寫」過程，有助釐清三浦綾子作品在臺灣的譯介過程及其位於臺灣文學複系統中的作用；換句話說，透過梳理不同時期支持三浦綾子文學出版的贊助人的意識形態或詩學，將有助我們釐清三浦綾子的作品對臺灣帶來的影響及其在臺灣的作家形像。

為此，本論文將透過史料分析與部分贊助人的訪談，考察影響三浦綾子文學「重寫」在臺灣的因素及效果，期能對三浦綾子文學在臺灣的傳播狀況提出具有文化觀察的成果。

貳、臺灣「重寫」的三浦綾子文學

誠如前述，三浦綾子在臺灣具有小說家及見證文學家兩種形像。這兩種形像的形成，與三浦綾子在臺灣的重寫過程有很大的關係。

雖然三浦綾子的文學作品種類很多，引進臺灣的時間也很早，迄今出版社仍譯介她的作品，但若要考察三浦綾子在臺灣的「重寫」過程及其形像，就須把臺灣翻譯出版界中的重大變革考慮進來。

在1992年臺灣參加國際版權協定之前，臺灣日文書籍的翻譯多賴於譯者選書或出版商的商業考量，並不像現在有翻譯版權規範可資遵循。三浦綾子在1966年被譯介到臺灣時，正逢臺灣加入版權協定之前，因此朱佩蘭等譯者就能自行選書翻譯、投稿、出版，一般的出版商也能自行選書、邀譯稿、出版。三浦綾子文學能在臺灣迅速竄紅，除要歸功翻譯家朱佩蘭的眼光獨具，亦與出版界積極利用未受國際翻譯版權限制的出

版優勢有關。

若以1992年臺灣加入國際版權協定作為一個時代結束與開始的分水嶺，就能把三浦綾子文學贊助人的操縱權及影響力的範疇加以區分。1992年前，三浦綾子的文學贊助人顯然是來自具有選書能力的譯者與出版者，譯者會因閱讀到外國作品而興起為國人介紹的念頭，出版商則會考量譯書能帶來利潤而廣為出版。1992年後，從事書籍的翻譯必須獲得原作者的授權，具有資本能力的出版商才是真正握有出版權的關鍵角色，譯者即使具有選書能力，但可能會因無法支付授權金而僅能扮演代筆的工作。由此可知，1992年前三浦綾子的傳播與譯介，譯者或有若干影響力；1992年後選擇哪些書籍作為翻譯內容的決定權則大幅移轉到出版商的手中。這也表示，要探討1992年前三浦綾子文學形象在臺灣的建立，應關注譯者及臺灣出版商的譯介意識，同時也應考量臺灣文壇的詩學背景；而要探討1992年後是否產生變化，則應關注握有版權談判力的出版商的意識形態及其目的。

臺灣最早翻譯三浦綾子作品的是譯介《冰點》的朱佩蘭（宋雅姿，2010），在臺灣閱讀報紙副刊人口相當高的時代，三浦綾子很快就隨《冰點》在《聯合報》與《中國時報》的副刊連載，成為臺灣家喻戶曉的知名作家。當時，臺灣兩大報能夠同時連載同一作品，並由不同譯者進行翻譯，這是在臺灣尚未加入國際版權協定之前才可能發生的。當時《聯合副刊》的譯文由朱佩蘭翻譯，《中時副刊》的譯文是五人合譯本（宋雅姿，2010），顯然二大報都是看中《冰點》的特殊性而亟欲在臺介紹。宋雅姿指出（2010），朱佩蘭當時是在旅日時期讀到《冰點》，並且很快就著手中文翻譯，目的是想為臺灣介紹這本她的愛讀書。回國之後，朱佩蘭寄付譯稿給《聯合報》副刊就被報社接受，很快就開始了《冰點》在臺的連載。像朱佩蘭一樣由譯者或專家發現某國外作家作品，進而系統性地或脈衝性地加以譯介的現象，在臺灣加入國際版權協定規範之前是普遍存在的。由於1992年前臺灣在翻譯權的規範上較為寬

鬆，因此《冰點》的中文單行本發行後，也就相繼出現多家出版社出版同一作品的複譯現象，比如《冰點》的出版者就有香港基督教文藝出版社、臺灣的聯合報出版社、小暢書房等等的發行。

平鑫濤（1982）在〈憶聯副〉中曾提到《冰點》當年「初版二十萬冊，三天內一搶而空」，可見《冰點》在朱佩蘭發現並介紹到臺灣之後，成功吸引臺灣讀者的注意。而這熱銷狀況帶來的商業效應、成名效應，也在當時臺灣出版界普遍存在的搶譯風氣下，激起更多出版商出版三浦作品的念頭。

我們從臺灣過去出版的三浦作品清單中發現，三浦綾子的代表作如《冰點》、《綿羊山》等有多種「複譯本」，並有多家出版社以「三浦綾子作品集」或「文庫」等「叢書」型態加以出版。像是新潮社的《新潮文庫》、皇冠出版社的「皇冠叢書日本金榜名著」、小暢書房的「三浦綾子作品集」、道聲出版社的「道聲百合文庫」與「道聲金蘋果文庫」、星光出版社的「雙子星叢書」、大是文化的「Wise」系列都是實例。基督教團體的出版社如香港的基督教文藝出版社、臺灣的校園書房、中國主日學會等，也出版了不少三浦綾子在信仰、家庭方面的散文隨筆。而三浦綾子的「複譯本」，有些是同一譯者、不同出版社出版；有些是不同譯者，不同出版社出版，出版複譯本的目的鮮少是為了提出新的詩學觀，大多是受到出版者的商業目的或傳教目的的意識形態所驅使。由此可見，三浦綾子的文學文本在臺灣受到出版社、譯者及讀者的關心，最早是受到翻譯家自身決定的文本詩學及所譯文本的意識形態之驅動，然而勒菲弗爾所說的「文學系統外的贊助者」，也就是促進或阻礙三浦文學閱讀、寫作和重寫的影響來源，包括出版商、報社副刊的商業意識、信仰團體對出版主題的選擇和表現形式的掌握等，則在中期影響了三浦綾子在臺灣的「重寫」過程。

梳理三浦綾子中譯本並加以分析，可以看出長期出版三浦作品的出版單位包括商業出版社及具基督教背景的宗教出版社。商業出版社指的

是以特定的出版理念，兼顧營利目的選擇翻譯作品的出版公司，銷書管道多為大眾書店與商業通路，此類出版社會預期書籍是否會在國內成為暢銷書，並以此作選書考量的條件。宗教出版社則因特定的宗教傳播目的，藉由宗教書店如以基督教書店或校園書坊作為銷書管道，此類出版社在譯介選擇上是以作品內容是否符合信仰精神為選書考量。在不同的出版商的出版目的之下，譯介文本就會出現不同的「重寫」主題，讀者也會因為不同的出版管道，而對三浦綾子作品的印象產生歧異。透過商業出版社閱讀三浦作品的讀者，較容易接觸到三浦大眾文學作家的一面，而透過基督教出版社認識三浦作品的讀者，則較容易接觸到三浦透過信仰的角度對女性、家庭觀的想法。

臺灣的出版社在翻譯作品的選擇與編輯方面，一向喜歡用「叢書」或劃分「書系」的方式推廣具有相同主題或同一作者的作品。回顧臺灣出版界以「叢書」方式譯介三浦綾子的作品時，也可看到相同的做法。三浦綾子作品在臺灣的重寫，經由出版商的操縱，顯然出現兩種分類，一為「文學叢書」，一為「家庭叢書」。在「文學叢書」方面，商業出版社及宗教出版社都有出版過。商業出版社方面，小暢書房出版的「三浦綾子文學作品集」共計5本，收錄了吳曉芬譯的《積木之箱》與《鹽狩嶺》、朱曉蘭譯的《石之森林》與《冰點》，以及李常傳譯的《心語呢喃》。除了李常傳譯的《心語呢喃》是過去無人翻譯過的新譯本外，其餘都是新譯者的複譯本。這套「叢書」將三浦綾子代表性的作品集結起來，對喜愛三浦綾子作品的讀者而言具有收藏性的吸引力，也能幫助讀者了解三浦綾子的作品特色及其凝聚出來的文學主題。宗教出版社方面，道聲出版社則在1970、1980年代推出過「道聲百合文庫」與「道聲金蘋果文庫」這二套叢書，收集了三浦綾子的《綿羊山》、《殘像》、《家》、《雁狩嶺》、《青棘》、《迷途》、《羽聲》、《海嶺》等小說作品。

「家庭叢書」類的翻譯作品，大多是三浦綾子對女性教育、婚姻、

家庭及信仰議題的隨筆或雜談，出版和翻譯這些書籍的大多是基督教背景的宗教出版社。臺灣教會公報社就曾以「家庭叢書」的方式，選譯過三浦綾子的《我的結婚生活》、《趁著有光：信仰入門》、《愛與信賴》等；中國主日學協會也出版過蔡澄振翻譯的《光與愛：舊約聖經入門》、《生命的糧：新約聖經入門》、《愛與希望：聖經記述人類的犯罪》等。但因這些作品的行銷管道集中在基督教書店的通路系統，並未透過商業通路加以流通，因此知道臺灣翻譯過三浦綾子這方面的書籍者似乎不多。³

1990年代之前，臺灣出版社對三浦綾子文學的譯介，大致不脫上述型態。商業出版社看重三浦綾子的作品具有廣大的閱讀市場，因此積極翻譯她的作品；宗教出版社則因看重其作品中具有明確的個人見證經驗，並且認為有益臺灣教友，也積極譯介她的作品。雖然大眾小說與散文性的見證文學都有三浦綾子的信仰觀，但因出版通路的差異，臺灣讀者對三浦文學的涉獵就會受到出版社的選書、傳播模式之影響，逐漸形成不同屬性的讀者群。其一是把三浦綾子的小說當作通俗文學的讀者；其二是透過三浦綾子的作品見證信仰的基督徒讀者。

在商業與宗教傳播等多元意識形態的作用下，到1980年代後期，三浦綾子的作品在臺灣的「重寫」已有一百多種，而到1990年代之後，三浦綾子的作品在臺灣的翻譯雖以複譯本為多，新譯本很少，但仍可見臺灣出版界持續推出三浦綾子的作品。

1990年代之後，三浦綾子因病已少新作出版，因此1990年代三浦綾子的文學翻譯僅見桓夫（陳千武）譯的《舊約聖經的光與愛》，以及柯順德翻譯的《驢駒先生》。不過，桓夫翻譯的《舊約聖經的光與愛》

³ 大是文化總編輯徐仲秋在接受本人電訪時表示，她並不知道三浦綾子的心靈文學曾於二、三十年前翻譯過。大是文化是想出版亞洲觀點的基督徒見證文學而決定出版三浦綾子的作品，並且是在取得中文版的翻譯授權後才邀請具有基督宗教背景的譯者進行翻譯。電訪於民國102年3月25日。

實為重譯本。由書目資料可以看到1977年時，蔡澄振已以《光與愛：舊約聖經入門》的書名出版過這部作品。當三浦綾子作品的商業價值在1990年代逐漸褪色之後，宗教出版界仍願重譯其在見證文學方面的作品，這個現象意味臺灣在當時的出版市場存在心靈文學及見證文學方面的閱讀需求，而出版社重譯的三浦綾子作品，雖非具有「典範性」(canonized)，也並不以改變臺灣的主流詩學為目的，但卻將臺灣作家較少創作此類作品的情況圈點了出來，正因為臺灣較少相關著作，因此才需譯介國外作品。此外，三浦綾子的見證文學在臺灣能夠多次重譯出版，也為三浦文學作品具有跨時空的可讀性做了極佳的見證，其身為亞洲基督徒文學家的形象也因此逐漸紮根於臺灣的文學複系統中。

2000年後，臺灣仍然持續出版三浦綾子的作品，但文類方面已不再以過去的暢銷書及大眾小說為主，主力是集中在三浦綾子的心靈文學及見證文學上。為何出版界要選譯這些作品？臺灣是否需要這類的見證文學？要解決這個疑義，就要從臺灣當時的社會背景觀察起。2000年前後，臺灣社會十分關注千禧年的議題，出版界在此議題的回應上，出版了不少世界末日何時來臨、現代人該如何安頓身心的相關書籍。臺灣讀者對於如何安頓人心、追求慰藉的書籍也有閱讀的需求，而這些出版及閱讀的需求，也就成為出版界選擇翻譯作品時的重要考量。當提示讀者如何思考生命的意義、如何掌握內在秩序、進行心靈革命、探討生死觀等等的書籍成為21世紀初期的出版主流時，來自西方、西藏、佛教、基督教的各種觀點都在臺灣書市中湧現，然而亞洲觀點的基督徒作品似乎較少，因此出版界想起文筆平實的日本基督徒作家三浦綾子。這與臺灣出版界對三浦綾子《冰點》直探「人性與原罪」的文學主題具有深刻印象不無關係。當涉足心靈文學的見證作品也因時變遷而出現商業價值後，在市場原則之下，原本出版三浦綾子小說的商業性出版社，勢必也會考慮出版三浦綾子信仰文學的可能性。

檢視2000年至2013年間臺灣出版的三浦綾子之作品，總數共計14

本，與1980年代的30本、1970、1990年代的各18本相較，每隔十年的中文翻譯冊數總量始終維持在高點，同時商業出版社與宗教出版社也都持續出版。然而，在文學體系外的贊助者——出版商選擇的文本主題方面卻出現變化。宗教出版社僅有校園書房出版了一本三浦綾子的話語集，但商業出版社如大是文化、臺灣商務印書館與麥田出版社，則以《冰點》紀念文集與信仰隨筆做為譯書選材，以商業通路系列性地推薦三浦綾子的信仰文學。因此，接觸到三浦綾子作品的讀者，大多是不認識三浦綾子的新讀者，或是雖讀過《冰點》但未藉由商業通路讀過三浦綾子信仰文學的讀者。

三浦綾子的《冰點》及《續冰點》的出版，是出版商麥田出版社為紀念三浦綾子逝世十周年所做的選擇，考量的是臺灣過去有許多《冰點》的讀者，而在時代變遷之下，又可以當代的主流詩學「重寫」這部文學作品，因此才有麥田版的《冰點》及《續冰點》這一新譯本。目前臺灣受到國際版權規範，因此除了麥田取得正體中文翻譯權而能出版該譯作外，短期內其他出版社將無法重譯此書。

但更值得關注的，則是三浦綾子在大是文化推出「Wise」書系後成為信仰文學讀者的靈心益友這點上。大是文化並非宗教出版社，其「Wise」書系是以商業出版社的角度譯介具有「智慧觀」的文學作品為理念，目前大是文化譯介了4冊三浦綾子的作品，銷售量在4000本以上，此數據反映出臺灣讀者對心靈文學甚感興趣的現實，同時也顯示出相關書籍具有長銷的市場性。⁴ 當前商業出版社在重譯三浦綾子的文學文本時，已因受限於國際版權規範而不太可能會再出現搶譯或複譯的情況，三浦綾子作品是否具有重譯價值，將透過是否符合出版社的書系規劃、審書機制等進行篩選。在出版氣氛與出版現勢已然變遷的情況下，三浦綾子的作品在臺灣的市占率，已從過去大量的小說作品變為以見證

⁴ 資料來源於電訪大是文化總編輯徐仲秋，電訪於民國102年3月25日。

文學為大宗。換言之，21世紀之後三浦綾子仍然活躍於臺灣讀者心中，但其作家形象卻在出版商的選書意識下產生了變化。舉例來說，新生代讀者或譯者對於三浦綾子其實是陌生的。知名的日文書譯者及童書作家許書寧在翻譯三浦綾子的《生命中不可缺少的是甚麼？》時，就表示她在之前並不知道三浦綾子這位作家，這也透露出1980年代《冰點》在臺灣造成的影響力，僅限於目前40歲以上的讀者群。

1945年之前，臺灣經歷過日治時期，受過日本教育的臺灣人皆通曉日語，當時仍然熟諳日文的翻譯家如朱佩蘭、余阿勳、劉慕沙等人，在1960年代開始譯介日本文學。多數學者認為，這些譯者的中日文俱佳，翻譯數量與質量普遍具有水準，並於1980年代之前大量譯介了日本書籍（林水福，1986；王向遠，2007），再加上當時臺灣民間對日本文化及資訊十分嚮往，也促使日書中譯源源不絕。

在社會環境與讀者需求的支持下，日本的暢銷作品只要譯介入臺並受到關注，隨即就會引起更多出版商跟進搶譯。三浦綾子在日本獲獎並被翻譯入臺後，也開始有許多出版商搶譯三浦的作品。王向遠（2007）在〈臺灣及香港地區的日本文學翻譯概述〉中，曾針對臺灣出版界於1980年代的「搶譯」現象提出看法。他認為，臺灣在推理小說、歷史小說等通俗暢銷類作品的翻譯中，存在著「搶譯」的問題（王向遠，2007）。從三浦綾子作品長年出現多本重譯本或複譯本的情況來看，三浦綾子在臺灣的廣受認識，也與這段時間受到臺灣出版社的重視有關。

三浦綾子的各種作品皆有人翻譯，其中尤以朱佩蘭、吳曉芬、蔡澄振、朱曉蘭等譯者翻譯最多，其餘如劉慕沙、何芸、葉德芬、叢敬滋、鄭妙蘭、燕奴、張高維、林靜文、林清河、郭智德、江金石、林信子、劉少玲、隸新、瑩松、許耀樓、龔伯文、徐白、秋田特、黃珮珊、李錫輝等21位譯者，也都參與過三浦綾子作品的中譯工作。

然而，三浦綾子能在臺灣長銷，是無法僅憑出版商「搶譯」就能達到的，三浦綾子作品能夠受到臺灣讀者認同這點是不能忽視的。若沒有

讀者的支持，即便出版商搶譯一時，也無法在翻譯文學市場長銷的。那麼，臺灣讀者從三浦綾子的文學中找到甚麼呢？溫肇垣指出（出版年未知）：「三浦綾子的作品兼具基督徒的謙卑與誠實、女性的細緻與熱情，以及日本古典文學的深沉與優雅，完全不似同時代許多日本作家文風的灰敗與無奈。」這也是臺灣讀者對三浦綾子作品抱有好感的原因。早期宗教出版社出版了許多三浦綾子的作品，就是出自於認同其內容與情節的鋪陳，肯定為有益臺灣讀者的好書，並常成為青年文庫的選書作品。⁵ 至於三浦綾子作品對臺灣讀者或譯者的影響，最膾炙人口的就是譯者朱佩蘭因為大量翻譯三浦綾子的作品而成為基督徒（吟螢，2006；宋雅姿，2010）。譯者往往是最深入的讀者，朱佩蘭在翻譯三浦綾子作品的過程中，可說是最親近作品的讀者。她在譯介三浦綾子的作品時，一方面扮演為讀者選書的文學贊助者，一方面又成為最受譯出方文化影響的文化接受者。

參、「譯」外的書編效應

《冰點》自1966年起就陸續推出各種譯本，並以朱佩蘭的譯本最為流行。然而，複譯本的不斷出現，除了在翻譯語言上有其作為譯本研究的學術價值外，在《冰點》的例子，主要是因早期譯本大多有版權問題，因此才有重新翻譯的必要性。三浦綾子的《冰點》自朱佩蘭翻譯第一個華語譯本以來，曾有數次重譯。2009年《冰點》及《續冰點》再次由章蓓蕾重譯，這個版本的特色在於譯文附有隨頁註，譯註簡潔明瞭，

⁵ 基督教出版社常以三浦綾子的小說或信仰散文作為翻譯選材，如基督教文藝出版社就在系列性的「基文青年叢書」中選譯了多本三浦綾子的作品，如《尋道記》等，校園出版社亦然。以「基文青年叢書」為例，該叢書的選書原則是「替青年們準備有益身心的良好讀物」為目標，選書範圍也「不擬局限於神學或信仰問題的探討，其對象亦不僅在於教內信徒。」特別是在有人說「一百多年來基督教在中國還沒有產生過甚麼可稱為『文學』的作品」的背景下，透過翻譯三浦綾子文學來建立中國基督教文學的基礎也就成為該出版社的工作之一。參閱劉慕沙譯的《尋道記》中的「出版『基文青年叢書』序言」（頁1-2）。

有助讀者了解文本中出現的日本文化詞。然而，該譯本的前後文並未加上序文導言或作家生平年表，只在封面折口（前折口）處簡明地提供作者簡介與譯者簡介。

三浦綾子的文學作品在臺灣的出版，除了引導臺灣讀者進一步去思考基督教式的生存思維及原罪思維，也為臺灣《聖經》引文之編譯體例帶來一個思考的機會。誠如前述，大是文化出版「Wise」書系的目的，是想為臺灣譯介一些具有基督宗教思想的見證文學與書籍，因此三浦綾子的見證文學才又得以在21世紀重新透過「叢書」的方式與讀者見面。由於三浦綾子的見證文學內容常引用《聖經》，翻譯時不能由譯者自行跌譯，必須參考臺灣慣用的《聖經》譯法，因此就會遇到使用哪個《聖經》版本的中譯問題。

《聖經》的翻譯一直都是翻譯界的重要議題，翻譯語言、國別以及新舊版本的問題早有各種見解。而在中文《聖經》方面，除了新舊版本問題之外，又會遇到基督教徒與天主教徒使用不同《聖經》譯本的問題。然而，日本基督教與天主教使用的《聖經》內容早已統一，臺灣則一直沒有處理這個問題，因此在譯為中文時才会有引用版本的問題發生。

臺灣的天主教徒素以《思高聖經》為本，基督教徒則廣為使用《聖經和合本》；這兩個《聖經》版本之間的譯文內容、對聖人及地名的譯法有很多不同之處。天主教友在閱讀以《聖經和合本》中的譯名或內容撰寫的宗教書籍時，往往會有隔閡感，反之亦然。目前基督教書店中流通的作品，大多是經過長老們審查過內容的作品，內文若非按照《聖經和合本》的譯名撰寫或翻譯，很難被陳列於基督教的書店銷售；而天主教會經營的書店雖以銷售天主教出版社出版的作品為主，但並沒有特殊的上架限制。

大是文化出版的三浦綾子文學，在編輯方面的主要特色是《聖經》引文引述《思高聖經》，並以標楷體凸顯出，遇到《聖經》相關的地名

或人名時，則會另外補充《和合本聖經》對同一名詞的譯法，這種編譯的策略與基督教書店的書籍上架原則不符，因此該書系僅於商業出版通路及天主教會經營的書店中展銷。大是文化總編輯徐仲秋在訪談中曾經針對這個編務工作加以說明。她表示，在《聖經》引文上採用《思高聖經》是經過諸多考量的，由於希望出版的書籍能推廣給更多讀者，因此在編輯時同時將《聖經和合本》及《思高聖經》的用語並列書中，希望讓天主教讀者及基督教讀者都能以自身習慣的語彙閱讀該書，同時也想讓非基督徒讀者了解相關議題。⁶ 大是文化在編務工作上曾有各種考量，這也間接揭示出臺灣在《聖經》翻譯規範上的不統一性。然而並列多版本《聖經》譯法的立意雖然可貴，但也生發出一些值得我們關注的問題。第一，是引文的內容重疊，書籍的頁數勢必增加，讀者在閱讀時也會略感不便；第二，譯本前面並無出版序，沒有說明出版社的編輯體例及用心，讀者們無法得悉出版社在《聖經》引文上進行過各種考量，反而容易引起誤會。第三、知道三浦綾子為基督教徒的讀者，對於譯本為何引用天主教版的《思高聖經》感到困惑，難以理解出版者的美意。第四、譯本上同時出現並列《思高聖經》與《聖經和合本》對同一名詞的譯法，優點在於能讓天主教徒與基督教徒各自以熟悉的名詞了解內容；缺點則是在沒有編者序的說明下，讀者很可能誤會三浦綾子為天主教作家，或是誤以為出版社不知道三浦綾子為基督教徒。編輯者若能在序文中說明編例，即可避免上述幾點疑慮。

目前臺灣在出版基督宗教的相關書籍時，由於設定的對象不同，書籍流通的管道也不同，因此沒有產生《聖經》中譯的相關問題與探討。但因大是文化為商業出版社，出版管道走的是商業通路以及大眾書店，讀者設定為普羅大眾，並非針對特定信仰的基督徒，因此才會出現《聖經》引文該如何編譯的問題。事實上，將天主教神父的著作以《聖經和

⁶ 資料來源於電訪大是文化總編輯徐仲秋，電訪於民國102年3月25日。

合本》的語言中譯的例子也很多，像是南北出版社就以基督教徒習慣的《聖經和合本》中的譯名翻譯天主教古倫神父的書，如是作法一樣引起過類似爭議。雖然這些狀況的出現揭示出臺灣《聖經》引文在編譯上長期存在著分歧的現象，但仍應肯定大是文化與南北出版社想為臺灣介紹日歐地區的基督徒文學之用心。

肆、結論

根據三浦綾子文學在臺灣的譯介史料及相關訪談資料的分析結果，我們可以得出以下幾點結論。首先，三浦綾子在臺灣的文學形象，隨著不同贊助者的操控而於2009年前後有了不同形象。對1960至1990年代的臺灣讀者而言，三浦綾子是位具有豐富創作能量的大眾小說家，對於人性的善惡描寫、家庭關係的錯綜複雜，有著獨到而又深刻的見解，這時期的散文譯作大多由宗教出版社發行，如校園或香港的基督教文藝，讀者局限於小眾市場。然而，對2009年後的臺灣讀者而言，三浦綾子卻因商業出版社的譯介而在見證文學家、《聖經》導讀者的角色上成為亮點，同時也圈點出臺灣具有穩定的心靈文學閱讀市場。

其次，由於1992年臺灣加入國際版權協定，早期翻譯過的書籍若未重新取得翻譯權是不能出版販售的，因此許多譯作都已絕版。目前讀者若要認識三浦綾子的翻譯作品，僅能從麥田出版社的新譯本《冰點》、《續冰點》，以及大是文化出版的見證文學著手，其他作品僅能從某些還有典藏的圖書館中借閱。這勢必會影響到現在的臺灣讀者對三浦綾子的接受與認識。在文學贊助者（也就是目前的出版商）選譯作品的意識形態影響下，三浦綾子在臺灣的文學複系統中的形象，將從過去眾所周知的大眾小說家朝見證文學家偏擺。

雖然無法預料三浦綾子在臺灣的接受與傳播是否還會因為不同贊助者或操控力量而改變，但已能得悉迄今三浦綾子在不同時期的臺灣文學複系統中具有不同的影響力及兩種作家形象，這個現象的產生與贊助人

對三浦綾子文學名聲的操縱有關，臺灣出版商在不同時期關注不同文本類型的三浦綾子作品時，也悄然地改變了三浦綾子在臺灣文學複系統中的面貌。至於譯介三浦綾子信仰文學或心靈文學在臺灣帶來的《聖經》中譯問題，則值得譯學研究者持續觀察與探討。

致謝詞

本論文為文藻外語大學專題研究計畫——「三浦綾子的文學譯介在臺灣」（計畫編號TIRS101001）部分研究成果。本文的完成，特別感謝二位匿名審查人提供寶貴的意見。

參考文獻

中文文獻

- 王向遠（2007）。日本文學漢譯史。銀川市：寧夏人民出版社。
- 平鑫濤（1982）。憶聯副。載於聯副三十年文學大系編委會（主編），
風雲三十年（119-128頁）。臺北市：聯合報社。
- 宋雅姿（2010）。點燃譯作的沸點：專訪朱佩蘭。文訊雜誌，291，67-70。
- 吟螢（2006）。基督前鋒的前鋒——憶日本基督徒小說家三浦綾子及其作品。翼報。取自<http://www.ebaomonthly.com/ebao/readebao.php?eID=e02407>
- 坂本陽明（1991）。日本文化與基督宗教。臺北市：光啟社出版。
- 金儒農（2010）。日本文學在臺出版概況。文訊雜誌，291，55-59。
- 林水福（1999）。中外文學交流。臺北市：臺灣書局。
- 林水福（譯）（1986）。影子。（原作者：遠藤周作）。臺北市：時報文化。（原著出版年：1968）。
- 柳揚（2004）。日本女作家三浦綾子的文學世界。瀋陽師範大學學報，28（6），96-98。
- 溫肇垣（出版年未知）。三浦綾子：百年難得一見的東方女作家。校園書房。取自<https://shop.campus.org.tw/writer/sunpu/sunpo.htm>
- 遠藤周作（1988）。我心中的神。臺北市：光文社文庫。
- 張云鶴（2008）。沸點與冰點——淺談三浦綾子小說《冰點》。黑龍江教育學院學報，27（12），136-137。
- 劉紹晨（2012）。試論三浦綾子小說《冰點》——從日本戰後文學的視角考察。北方文學，2，21-22。
- 劉慕沙（譯）（1982）。三浦綾子：尋道記。香港：基督教文藝。
- 劉靜月（譯）（2008）。三浦綾子：《舊約》告訴我的故事：原來，

- 《聖經》說透了人性。臺北市：大是文化。（原著出版年：1974）。
- 劉立善（1993）。略論《第三新人》文學。日本研究，3，61-65。
- 龔伯祿（1985）。對照鮮明的人物性格——三浦綾子中短篇小說的藝術特色。雲夢學刊，2，46-51。
- 日文文獻
- 小田島本有（2011）。三浦綾子論—「絶望」と「再生」の間。釧路鉦業高等専門学校紀要，45，64-59。
- 上出恵子（2001）。三浦綾子研究。東京：双文社。
- 上出恵子（1998）。三浦綾子の自伝小説。活水論文集，41，55-64。
- 三浦光世（2009）。三浦綾子信仰と文学——没後10年企画雑誌『信徒の友』『こころの友』誌上で。東京：日本キリスト教団出版局。
- 大田正紀（2006）。祈りとしての文芸：三浦綾子、遠藤周作、山本周五郎、有島武郎。西宮：日本キリスト改革部西部中会文書委員会。
- 片山晴夫（2002）。三浦綾子文学とキリスト教—遠藤周作文学を一つの視座として—。基督教学，37，31-40。
- 金宝栄（2010）。三浦綾子『氷点』論：戦後状況における原罪意識の芽生え。お茶の水女子大学第4回国際日本学コンソーシアム日本文学部会報告。取自：<http://hd1.hsndle.net/10083/49138>
- 宮嶋裕子（2007）。神さまに用いられた人三浦綾子。東京：教文館。
- 黒古一夫（2001）。現代文学と〈救い〉（2）「愛」と「生き方」の伝道者—三浦綾子。大法輪，68（6），36-43。
- 黒古一夫（2008）。三浦綾子とそのトポス——信仰・家族・自然（風土）。国文学：解釈と教材の研究，53（10），50-57。
- 黒古一夫（2009）。三浦綾子論—「愛」と「生きること」の意味。東

京：星雲社。

森下辰衛（2001）。三浦綾子の方法：『氷点』の構造を中心に。山口
国文，24，41-52。

英文文獻

Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*.
London and New York: Routledge.

附錄：臺灣出版社出版的三浦綾子文學譯本目錄

- 1966《冰點》（氷点），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：聯合報出版。〔聯合報叢書〕
- 1966《冰點》（氷点），三浦綾子原作，徐白譯，臺北：徵信新聞。
- 1967《綿羊山》（ひつじが丘），三浦綾子原作，秋田特譯，臺北：生活雜誌。〔書名頁著者誤題為山浦菱子。生活雜誌小說叢書〕
- 1971《愛與信賴》（愛すること信ずること 夫婦の幸福のために），三浦綾子原作，臺灣教會公報社譯，臺南：人光。
- 1971《冰點續集》（続・氷点），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：聯合報社。
- 1972《我的結婚生活》（この土の器をも わが結婚の記），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺南：臺灣教會公報社。〔現代家庭叢書1〕
- 1972《五個故事》（出處不明），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺南：臺灣教會公報社。
- 1972《趁著有光：信仰入門》（光あるうちに 信仰入門編），三浦綾子原作，瑩松譯，臺南：臺灣教會公報。〔公報叢書11〕
- 1973《綿羊山》（ひつじが丘），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫〕
- 1973《愛的日記》（出處不明），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫〕
- 1974《自我構圖》（自我の構図），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫〕
- 1974《家》（裁きの家），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，「道聲百合文庫21」。臺北：道聲。
- 1975《撒旦的玩笑》（出處不明），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺南：豐生。

- 1975《殘像》（殘像 愛なくばすべてはむなしきものを），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫33〕
- 1975《愛心・信心》（愛すること信ずること 夫婦の幸福のために），三浦綾子原作，林信子譯，臺北：國家出版社。〔讀書人叢刊55〕
- 1976《太陽永在雲層上》（太陽はいつも雲の上に），三浦綾子、三浦光世原作，許瓘樓譯，臺北：源成。
- 1977《北島的春天》（塩狩峠），三浦綾子原作，譯者不詳，臺北：校園。〔日本文學〕
- 1977《光與愛：舊約聖經入門》（旧約聖書入門 光と愛を求めて），三浦綾子原作，蔡澄振譯，臺北：主日協會。〔沙崙文選〕
- 1978《雪簷》（果て遠き丘），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：宇宙光。
- 1978《陽光處處》（太陽はいつも雲の上に），三浦綾子原作，龔伯文譯，臺北：長青文化。〔長青叢書〕
- 1978《迷途》（広き迷路），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫80〕
- 1979《愛的樂章》（出處不明），三浦綾子原作，劉慕沙譯，臺北：校園。
- 1981《天梯》（天の梯子），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲出版社。〔道聲百合文庫〕
- 1982《冰點》（氷点），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：聯合報出版。〔聯合報叢書日本小說1〕
- 1982《愛與信心》（愛すること信ずること 夫婦の幸福のために），三浦綾子原作，江金石譯，臺南：信宏發行。
- 1982《泉源》（出處不明），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：論壇。〔更美文庫1005〕
- 1983《石林》（石の森），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：民生報出

版。

- 1983《生命的糧：新約聖經入門》（新約聖書入門 心の糧を求め人へ），三浦綾子原作，蔡澄振譯，臺北：中國主日學協會。
- 1984《青棘》（青い棘），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔金蘋果文庫12〕
- 1984《雁狩嶺》（塩狩峠），三浦綾子原作，林清河譯，臺北：道聲。〔金蘋果文庫33〕
- 1984《迷途》（広き迷路），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫80〕
- 1984《夏雲如煙：三浦綾子短篇小說集》（水なき雲），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：民生報出版。〔民生報叢書〕
- 1985《綿羊山》（ひつじが丘），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫11〕
- 1985《足跡消失的女人》（足跡の消えた女），三浦綾子原作，譯者不詳，臺北：道聲。〔道聲金蘋果文庫36〕
- 1986《羽聲》（羽音），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫84〕
- 1986《迷路》（広き迷路），三浦綾子原作，李錫輝譯，臺北：臺灣教育出版。〔日本小說〕
- 1987《雪的告白》（雪のアルバム），三浦綾子原作，何芸譯，臺北：皇冠出版。〔日本金榜名著4〕
- 1987《雪的告白》（雪のアルバム），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：宇宙光。〔宇宙光叢書〕
- 1987《死者的陷阱》（死の彼方までも），三浦綾子原作，劉少玲譯，臺北：星光出版社。〔雙子星叢書519〕
- 1987《羽音》（羽音），三浦綾子原作，黃珮珊譯，臺北：中央日報
- 1987《愛與希望：聖經記述人類的犯罪》（聖書に見る人間の罪 暗黒

- に光を求めて），三浦綾子原作，蔡澄振譯，臺北：中國主日學協會。
- 1987《夫妻對話錄》（愛に遠くあれど 夫と妻の対話），三浦綾子、三浦光世原作，叢敬滋、鄭妙蘭譯，臺北：宇宙光。〔宇宙光叢書〕
- 1987《少女日記：初戀少女掙扎於道德與肉慾邊緣的苦悶》（道ありきわが青春の記），三浦綾子原作，燕奴譯，臺中：晨星。〔青春列車9〕
- 1988《海嶺》（海嶺），三浦綾子原作，林曉如譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫〕
- 1988《石之森林》（石の森），三浦綾子原作，朱曉蘭譯，臺北：小暢書房。〔教養文庫1〕
- 1988《冰點：正續合集》（氷点、続・氷点），三浦綾子原作，張高維譯，〔日本小說近代〕。臺北：輔新。
- 1988《太陽永在雲層下》（太陽はいつも雲の上に），三浦綾子、三浦光世原作，郭智德編，〔暢銷叢書系列〕。臺北：世茂。
- 1988《冰點》（氷点），三浦綾子原作，林靜文譯，臺北：小暢書房。〔教養文庫7〕
- 1988《冰點》（氷点），三浦綾子原作，朱曉蘭譯，臺北：小暢書房。〔三浦綾子作品集4〕
- 1988《藍色的信箋》（藍色の便箋），三浦綾子原作，葉德芬譯，臺北：宇宙光。
- 1988《積木之箱》（積木の箱），三浦綾子原作，吳曉芬譯，臺北：小暢書房。〔教養文庫12〕
- 1989《狩嶺》（塩狩峠），三浦綾子原作，吳曉芬譯，臺北：小暢書房。〔教養文庫27〕
- 1990《冰點》（氷点），三浦綾子原作，林靜文譯，臺北：小暢書房。
- 1990《冰點續集》（続・氷点），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：聯

- 合報社。
- 1990《冰點》（氷点），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：聯合報社。
- 1990《冰點續集》（続・氷点），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：聯合報社。
- 1991《三浦綾子VS.女性迷惘的心》（小さな郵便車），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：培根文化。〔譯文叢書3〕
- 1991《鹽狩嶺》（塩狩峠），三浦綾子原作，吳曉芬譯，臺北：小暢書房。
- 1991《雪的告白》（雪のアルバム），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：宇宙光。
- 1991《藍色的信箋》（藍色の便箋），三浦綾子原作，葉德芬譯，臺北：宇宙光。
- 1991《綿羊山》（ひつじが丘），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲出版社。
- 1991《青棘》（青い棘），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔三浦綾子小說〕
- 1991《白楊樹上有藍天》（あのポプラの上が空），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：聯經。〔日本小說20〕
- 1991《積木之箱》（積木の箱），三浦綾子原作，吳曉芬譯，臺北：小暢書房。〔三浦綾子作品集1〕
- 1991《心語呢喃》（あなたへの囁き 愛の名言集），三浦綾子原作，李常傳譯，臺北：小暢書房。〔三浦綾子作品集5〕
- 1993《狩嶺》（塩狩峠），三浦綾子原作，吳曉芬譯，臺北：小暢書房。〔三浦綾子作品集3〕
- 1994《石之森林》（石の森），三浦綾子原作，朱曉蘭譯，臺北：小暢書房。〔三浦綾子作品集2〕
- 1994《冰點》（氷点），三浦綾子原作，朱曉蘭譯，臺北：小暢書房。

〔三浦綾子作品集4〕

- 1994《舊約聖經的光與愛》（旧約聖書入門 光と愛を求めて），三浦綾子原作，桓夫（陳千武）譯，高雄：派色文化。〔生活家叢書6004〕
- 1996《驢駒先生》（ちいろば先生物語），三浦綾子原作，柯順德譯，臺南：善文。
- 2000《愛與生命：三浦綾子雋語錄》（愛すること生きること），三浦綾子原作，江金龍譯，臺北：校園。〔文藝館〕
- 2001《石之森林》（石の森），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：新潮社。
- 2001《冰點》（氷点），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：新潮社。
- 2001《狩嶺》（塩狩峠），三浦綾子原作，吳曉芬譯，臺北：新潮社。
- 2001《積木之箱》（積木の箱），三浦綾子原作，吳曉芬譯，臺北：新潮社。
- 2005《驢駒先生》（ちいろば先生物語），三浦綾子原作，柯順德譯，臺南：人光。
- 2008《生命中不可缺少的是甚麼？》（なくてならぬもの—愛すること生きること），三浦綾子原作，許書寧譯，臺北：大是文化。〔Wise 2〕
- 2008《三浦綾子：《新約》告訴我的故事：為什麼耶穌的魅力吸引了我？》（新約聖書入門 心の糧を求める人へ），三浦綾子原作，許書寧譯，臺北：大是文化。〔Wise 5〕
- 2008《三浦綾子：《舊約》告訴我的故事：原來，聖經說透了人性》（旧約聖書入門—光と愛を求めて），三浦綾子原作，劉瀨月譯，臺北：大是文化。〔Wise 4〕
- 2009《我知道如何去愛：明天開始要這樣的活》（明日のあなたへ 愛するとは許すこと），三浦綾子原作，許書寧譯，臺北：大是文化。

〔 Wise 7 〕

2009《冰點上下》（氷点），三浦綾子原作，章蓓蕾譯，臺北：麥田出版。〔日本暢銷小說48-49〕

2010《續冰點上下》（続・氷点），三浦綾子原作，章蓓蕾譯，臺北：麥田出版。〔日本暢銷小說52-53〕